

Mostafa YOUNESIE

Independent Scholar

MINIMA ONOMASTICA GRAECA ALPHARABIA: NOTES ON THE TREATISE *TAFSIR ASMA AL-HUKAMA*

One of the treatises attributed to the scholar and philosopher al-Farabi is the fascinating single-page manuscript entitled *tafsir asma al-hukama*, a small document containing a shorthand inventory of fourteen Greek names. Although the authenticity of the attribution is still debated, the treatise itself demonstrates that its author had a strong interest in the interplay of philology and philosophy – a theme that first appears in a remarkable passage in Plato’s *Politeia*, namely Book IX, 582e. This paper therefore will examine the nature of the *tafsir asma al-hukama*, especially with regard to the title, which I leave untranslated until the last part of the paper, since the exact meaning of the words in the title forms a major part of my argument. Although the *tafsir asma al-hukama* is seemingly a very minor text, I believe that it represents a fascinating moment in the history of the dialogue between philology and philosophy. The result of my examination, then, will be a kind of *maxima in minimis* or hologram on a minor scale. I shall begin with a discussion of the importance of *ism* in al-Farabi.

Keywords: Plato, Al-Farabi, onomastics, etymology, philology, hologram

Ślowa kluczowe: Platon, Al-Farabi, onomastyka, etymologia, filologia, hologram

MINIMA ONOMASTICA GRAECA ALPHARABIA: ANMERKUNGEN ZUR ABHANDLUNG TAFSIR ASMA AL-HUKAMA

Eine der Abhandlungen, die dem Gelehrten und Philosophen al-Farabi zugeschrieben werden, ist das faszinierende einseitige Manuskript mit dem Titel *tafsir asma al-hukama*, ein kleines Dokument mit einem stenografischen Inventar von vierzehn griechischen Namen. Obwohl die Echtheit der Zuschreibung noch umstritten ist, zeigt die Abhandlung selbst, dass ihr Autor ein starkes Interesse am Zusammenspiel von Philologie und Philosophie hatte – ein Thema, das erstmals in einer bemerkenswerten Passage in Platons *Politeia* auftaucht, nämlich Buch IX, 582e. Dieser Aufsatz wird daher die Natur des *Tafsir Asma al-Hukama* untersuchen, insbesondere im Hinblick auf den Titel,

den ich bis zum letzten Teil des Aufsatzes unübersetzt lasse, da die genaue Bedeutung der Wörter im Titel einen großen Teil meiner Argumentation ausmacht. Obwohl der Tafsir *Asma al-Hukama* ein sehr kleiner Text ist, glaube ich, dass er einen faszinierenden Moment in der Geschichte des Dialogs zwischen Philologie und Philosophie darstellt. Das Ergebnis meiner Untersuchung wird dann eine Art *Maxima in Minimis* oder Hologramm in Moll sein. Ich werde mit einer Diskussion über die Bedeutung des Islam in al-Farabi beginnen.

Schlüsselwörter: Platon, Al-Farabi, Onomastik, Etymologie, Philologie, Hologramm

The Importance of *Ism* in al-Farabi

Before considering the core components of the words that form the title of this manuscript¹, it is crucial to discuss the important place within al-Farabi's thought occupied by the word *ism* (meaning "name" or "noun"; the plural is *asma*). At an ontological level, al-Farabi works within the tradition of Alexandrian commentaries on Aristotle's *Peri hermeneias*; thus, he begins with existents and conceptions and only then moves on to consider language and, more specifically, the act of "naming" and its outcome, the "noun". To be more precise, one may cite Kukkonen, who has described the conception of *ism* maintained by this tradition in the following way: "when a quiddity is named [*tasmiyya*] by some kind term [for our purposes, *al-ism*], its referent in the mind is formally identical to the quiddity of an individual existent [*al-mussama*] which belongs to that natural kind (Kukkonen 2020: 55, 59, 61)."²

Al-Farabi also explores the nature of the name/noun from the perspective of the relation between thought and language. In his view, in perfect intellection or speculative thought, where there is an absolute identity obtaining among the three categories of (1) the being that thinks, (2) the intellect itself, and (3) the intelligible object, language is not necessary. But whenever such identity does not obtain among these three categories, we are faced with imperfect or discursive thought, and as a result, language is required in order to know something and to communicate our knowledge to others. At this point, the main issue becomes the appropriate relation between thought (*maqul*) and language (*mantuq*).

More precisely, in the first section of *Kitab al-huruf* (*The Book of Letters*), al-Farabi considers language at the level of the word, and he examines the different aspects and significations that a word may have. Most important for my argument are al-Farabi's ideas concerning the stage at which, in using language, we reach both 'expression' and 'conception'. At the level of expression, a word is distinct from sensible objects, and yet at the same time has expressive relations

¹ See Fig. 1. This text is found among the writings of al-Farabi in Brockelmann's GAL supplement I 377 (see Rosenthal 1942: 73).

² The parenthetical glosses in Arabic are my own.

with said sensible objects; whereas it is at the level of conception that one finds the act of denomination itself, the creative activity proper to ‘names’ or ‘nouns’, for it is here that a name or noun becomes the very object of thought, or even, in a certain sense, the content of thought (Arnaldez 1977: 59). Once this is established, al-Farabi’s main concern becomes the relation of these two aspects (concrete and abstract) of the word – to be more precise, whether said relation is derivative (leading from concrete to abstract, or vice versa) or non-derivative.

With these two broad considerations regarding nouns/names in al-Farabi in mind, it is clear that his work on the noun/name should be taken very seriously and should not be considered a mere caprice or fantasy. In the next part of my argument, I will consider the meaning of *tafsir* in relation to *ism*.

The Meaning(s) of *tafsir*

In this section I shall proceed first to explore, and establish, the acceptable meaning(s) of the word *tafsir* as used in the title of this treatise, and then to consider the relation that this word has with the word *asma* and the specific meaning that results from the collocation of the two words together (as before, I shall continue to use the Arabic words until I arrive at an acceptable English equivalent). At the same time, while examining these issues I will keep in close consideration the content of the treatise itself that is the subject of this paper. This manner of approach, being indirect and heuristic, is necessary given the absence of a specific definition of this word (*asma*) within al-Farabi’s writings (Jihami 2002; Alon 2002).

As concerns the word *tafsir*, it makes most sense to begin with the literal meaning as established in standard lexica. According to Lane’s lexicon, *tafsir* is a substantive from a root *f-s-r* and effectively means “discovery, detection, revelation, development, or disclosure of a thing that was concealed or obscured” (Lane 2003: 2397). Thus, in the manuscript under discussion, what we expect to find are those Greek *asma* (the plural of *ism*) that are unclear to us as readers, along with al-Farabi’s clarification of these *asma*; the length of the clarification is not important, since it can be either long or short (for example, in a few words). Some further considerations are necessary. First, the core meaning of *tafsir* is clearly distinct from some other Arabic terms that are used to mean “definition,” “narration,” “interpretation,” “information,” “explanation,” “pronunciation,” “orthography,” “historical narrative,” “notes,” “construction,” “commentary,” and so on. Second, the core meaning of *tafsir* does have a relation with other Arabic words such as “translation,” “understanding,” “meaning,” “extraction,” “etymology,” “origination,” and the like, although the relation is somewhat unclear. In other words, the literal/lexical meaning of *tafsir* is distinct from the former group of words, whereas it shows some affinity with the latter ones.

With these lexical and methodological considerations in mind, it becomes clear that for a scholar like al-Farabi, keenly curious about both philology and philosophy, some or all of the Greek proper nouns in the document we are discussing were obscure (to take *tafsir* in its literal/lexical meaning). However, the document is more complex than a simple explanation of the obscure. For in fact, in it, we find that al-Farabi's remarks make some of these words even more obscure or mysterious: for example, his metaphorical semantics of color, when he adduces the color of heaven for Porphyry, blue for Glaucon, and gold for Chrysaorios, raises more questions and doubts.

It is clear, then, that the "lexical" meaning of *tafsir* is necessary but not sufficient; one must further explore the semantic range of this word, in order to understand what is at stake in this document. It is necessary to broaden the field of inquiry, and I will therefore explore the use of the word in classical and medieval Arabic literature before and during al-Farabi's era (the tenth century), in order to establish a more nuanced general perception of the word *tafsir*; and then I will apply these results to our discussion of the document in question, in order to understand fully the appropriate implications that the word has in its title. It remains something of a difficulty that, although al-Farabi worked within a tradition of medieval philosophy and formal logic and within this methodological tradition the "definition" had a very specific place, nonetheless there is no explicit definition of *tafsir* in our text. How can we resolve this problem? Since al-Farabi was attentive to the friendly interplay of philosophy and philology, and since the word *tafsir* occurs in classical and medieval Arabic literature, it is justifiable to refer to said literature so that we may discover some pertinent clues and apply them to al-Farabi and to the text we are discussing.

By reviewing the classical volumes of the *Geschichte des Arabischens Schriftums* (GAS) [2, 8, 9], we can see that the word *tafsir* as a specific or general term is used in the titles of numerous manuscripts and is applied to many different topics, such as: the Quran; tradition; dreams; words; poems; and "names" or "nouns" (the last two words can be considered the equivalents of the Arabic word *asma*). While it is true that some of the relevant Arabic manuscripts are no longer extant and only their titles are known, others have been preserved and by reviewing their contents we can reach the conclusion that *tafsir* has a "minimal shared meaning", which, in turn, becomes more detailed and, as it were, "technical" when the word is employed in the specific title of each given work. For example, *tafsir* appears in collocation with both "Quran" and "names/nouns"; but for a speaker of Arabic, the sense of *tafsir* in each case is slightly different. Confronted with such a state of affairs, we can assert that it is the content of the manuscript itself, in conjunction with the usage and habits of individual writers addressing specific subjects, which allows us to determine the appropriate technical meaning of *tafsir* in the title of a given extant manuscript (Dodge 1970: 909, 925).

A further consideration: within classical and medieval Arabic literature, there is a greater number of manuscripts that have “names/nouns” (*asma*) in their titles in relation to various topics (such as God; the Prophet of Islam; Poets; Things; Swords; Camels; Wars; Days; Winds; Clouds; Horse; Lion; Places; and Tribes) than there are manuscripts that have the collocation of *tafsir asma* in relation to human beings in their titles. How can we explain this?

In order to gain insight into al-Farabi’s concern with particular human names (say, in the form of *tafsir asma [Greek] hukama* – a title which itself does not exist but which I propose for the sake of argument), it seems best to narrow down our search even further and to examine in classical and medieval Arabic literature those manuscripts that have in their titles “*tafsir asma* of particular humans”. Within such parameters, two books, both of which discuss poets, stand out, namely: *almabhaj fi tafsir asma shoara al-hamasah* by Ibn Ginni (GAS 1975: 69); and *tafsir asma shoara* by abu Umar az-Zahid (GAS 1975: 100). Thus, we have two books whose titles proclaim them to be “*tafsir asma*” of particular humans – in this case, Arab poets. In the first, Ibn Ginni’s *Delight in the Tafsir of the Names of the [Arabic] Epic Poets*, the author, who was an outstanding literary scholar with an interest in the etymology of Arabic names of persons, writes clearly about his conception of “*tafsir asma*,” and says that it involves analysis of the “conditions of these proper names, the way they have been made, how many forms they have found, and into how many forms they have been divided.”³ Thus, to judge by his wording, and in the context of medieval Arabic literature, Ibn Ginni understands four interrelated things as being involved in the “*tafsir*” of the personal names of the Arabic epic poets. First, he considers poets’ names as “proper names”, which in Arabic are called “*a’lam*”. It is clear, therefore, that he wants to discuss a specific class of names/nouns and he recognizes them as such in contrast to other grammatical classes of the noun. Next, he considers the way such names are built and shaped. Then he considers how the words took on different forms according to Arabic syntax and into how many forms they have been divided. In contrast, regarding the work *tafsir asma shoara* by abu Umar az-Zahid, we only possess the title and, while we can suppose that it was limited to the discussion of the names of Arab poets, of the contents and the approach of the author we do not have any explicit information.

On the whole, then, it appears that the use of “*tafsir asma*” in relation to proper names that we find in other classical and medieval Arabic manuscripts differs from what al-Farabi, as a philosopher-philologist, undertakes in the manuscript under discussion, insofar as this manuscript discusses particular *non-Arabic* personal names, the majority of which belong to Greek scholars. We are not dealing with an Arab scholar discussing the nature of names within his own tradition, but rather with a scholar who is discussing names in a language (Greek) of which he is not a native speaker, even though it can be assumed that he should have had some

³ Translation by F. Sezgin (GAS 1975: 69).

knowledge of this language. As a result, the use, as points of comparison, of the titles of manuscripts that work within the tradition of medieval Arabic literature offers only limited, and not entirely clear, results.

We can make further progress, however, if we consider those writings of al-Farabi that give some hints concerning his understanding of the proper names of classical Greek scholars and show the way that he deals with them. In this regard, I believe that we should take into account his treatise entitled *The Philosophy of Plato, Its Parts, the Ranks of Order of its Parts from the Beginning to the Ends*. In this text, al-Farabi intends to present a summary narrative of Plato's philosophy according to the order and titles of the dialogues. It is noteworthy, however, that even before describing the content of a given dialogue, al-Farabi considers the meaning of the dialogues' titles, which, as is well known, are in many cases the proper names of Greek individuals (for instance, *Euthyphro*, *Phaedo*, or *Phaedrus*, and even other Greek philosophers, such as *Parmenides* and *Protagoras*). Therefore, in the next section of the paper I want to explore al-Farabi's treatment of the Greek personal names that appear as the titles of Plato's dialogues, in order to find a point of comparison, which may act as a bridge that will lead us to a correct understanding of the sense, he would attribute to a title such as *tasfir asma* "of some Greek scholars".

Greek Proper Names in the Titles of Plato's Dialogues

Given that the foregoing approaches offer only partial solutions to the question of interpreting the title of this work, I want to consider heuristically, as a comparative document, al-Farabi's treatise *The Philosophy of Plato, Its Parts, the Ranks of Order of its Parts from the Beginning to the Ends*. In this work, al-Farabi discusses the personal names that constitute the titles of many of Plato's dialogues. By examining this work, we can come to an understanding of what al-Farabi intended the word "tasfir" to mean, and then we can apply these results to better understand the title of the work, which is the subject of my paper, the *tasfir asma hukama*.

Through an examination of al-Farabi's treatise on Plato, we can explore the way that he understood those dialogues that contain Greek proper names in their titles, with specific attention to the different words that al-Farabi uses or those words which are philologically restored and attributed to him by his two major Arabic editors, Badawi and Mahdi (Badawi 1974: 5–27; Mahdi 1962: 53–70). In this way, I hope to be able to sketch a picture of al-Farabi's philological-philosophical practices – importantly, without judging whether the Arabic equivalents he proposed for Greek personal names are in fact right or wrong according to modern philological and linguistic research. For al-Farabi, the Greek names were associated with the following Arabic words (the underlined words indicate how al-Farabi glosses the relationship, as he sees it, between the Greek and the Arabic words; I will discuss these underlined words further below): *Alcibiades*, "namely model"; *Theaetetus*,

“meaning voluntary”; *Philebus*, “meaning beloved”; *Protagoras*, “meaning the carrier or maker of bricks”; *Meno*, “meaning fixed”; *Gorgias*, “meaning service”; *Parmenides*, “meaning compassion”; *Hipparchus*, “observation”; *Theages*, “namely experience”; *Laches*, “preparation”; *Phaedrus*, “and the meaning of this word in Arabic is shining or illuminating”; and *Critias*, “meaning separating out the truths.”⁴

As we can see, al-Farabi’s style is not uniform. Sometimes he does not use any extra words for describing the way in which he is interpreting the proper noun; but when he does, he uses two Arabic terms which can be translated in English as “namely” or “meaning”. What do these terms mean, precisely? Is it that he wants to indicate, in some cases, that a Greek noun has a meaning similar to an Arabic word, and that, in other cases there is homonymy? Perhaps with the word “namely” he wants to say something specific about the Greek proper nouns themselves? To reach a possible answer to these questions, we need to further clarify the meaning of *ism* “name/noun” in al-Farabi, since the meaning of *tafsir* is dependent upon the meaning of *asma* (“names/nouns”, in the plural). Therefore, we will continue with further examination of *asma*.

asma: Names/Nouns

Now that we have understood the content of the treatise *tafsir asma al-hukama*, we may safely conclude that *asma* (the plural form of *ism* from the root *s-m-a*), the second and core word of the title of the treatise, indicates in this context a specific and limited category constituted of “proper names” (which happen to be, in this case, Greek proper names). Now, it is appropriate to note that for such a category there are other more precise technical terms in Arabic, such as *ism a’lam* or simply *a’lam*; and one might have expected the title to have used one of said terms. However, we can probably assume that the author of the treatise found that it was not useful or necessary to specify the categorization with these terms (*ism a’lam* or *a’lam*), perhaps because he was influenced by Aristotle or Thrax, given that for Aristotle the dichotomy of the noun into common nouns and proper nouns is not salient, and for Thrax both common nouns and proper nouns come under the general title of the noun in any case (Eichler 1995: 385).

Moreover, al-Farabi was consistently interested with, and concerned by, *ism* at a philological and philosophical level, as can be seen in the titles of other treatises of his, such as: “*Names*” of the Sects in Philosophy; From the “*Names*” of Scholars who are Philosophy Masters; “*Names*” of the First Existent; “*Names*” of the Categories; The “*Names*” of Sciences; and “*Names*” that are transformed into Philosophical Meanings. In addition, we can find other, scattered theoretical discussions about “noun/name” in other works, such as *Kitab al-Huruf* (Book of Letters); *Kitab al-Alfaz*

⁴ The English equivalents are all drawn from Mahdi’s translations, 1962: 53–70.

al-Musta'mal fi l-Mantiq (Book of Utterances Employed in Logic); *Kitāb al'Ibārah* (commentary on *De Interpretatione/Peri hermeneias*); and *Kitāb al-madkhal* (*Isagoge*). From this catalogue we may reasonably expect to read al-Farabi's considerations and explorations concerning *ism* in those writings which are largely dedicated to logic.

With all this in mind, in order to understand better and translate satisfactorily the use of *ism* in the title of the work under discussion, it seems best to consider al-Farabi's commentary on Aristotle's *De interpretatione/Peri hermeneias*, since the content of this work is not merely logical but linguistic as well. Now, within the Arabic literary tradition both before and during the time of al-Farabi, the word *ism* may be translated either as *name* or as *noun* (Zimmerman 1988: XXV); but there is a nuance that must be taken into consideration if we do not want to regard al-Farabi's commentary as a mere grammatical or lexical inquiry. Epistemologically, when there is some kind of relevancy between a kind of knowledge and its objects, it is possible to know and to communicate our knowledge about these objects by means of a specific rationale or philosophy. And, in order to communicate our knowledge, we need to signify the nature of these things by a name, and in this way a name comes into existence. Grammatically, however, when a grammarian examines the final result of this process, he or she describes it as a "noun". In other words, the Arabic grammarians in the classical and medieval periods were mostly interested in proper nouns/personal names (*a'lam* or *ism a'lam*) insofar as they were agnomina, nicknames, pseudonyms, or noms de plume, or insofar as they referred to lineage or family relationships (Versteegh 2008: 717); on the other hand, they were not primarily concerned with the rationale and the process of naming as such, or with its product, namely proper nouns/personal names. And yet, the dividing line between these categories is not entirely definitive or fixed; and therefore, when al-Farabi as philologist/philosopher writes *asma* in the title of a manuscript, he means "nouns" that are the product of the "naming" process. As a result, the word *asma* contains both meanings at the same time ("noun" and "name").

At this point, we can now demonstrate the reasons for al-Farabi's interest and concern with personal names-nouns. He considers *ism* to be a category that can be explored from both philological and philosophical perspectives; and these two perspectives are in interplay. By philology in its Greek – not Arabic branch that includes grammar and lexicography (Makdisi 1990: 120) – I want to say that *ism/noun* is distinct from *kaleme/word* that as a broad category has a connection with speaking because it goes together with the act of speaking or logos.

At the same time, however, al-Farabi does not mean to distinguish *ism* ("noun") from the verb, because the latter is a "grammatical" category that is defined in relation to time and is dependent upon a subject or agent. When I speak of a philosophical perspective, I mean that when there is a non-identification between knowledge and its object, in order to bring these objects into presence, human beings appeal to language, and as a result, they "name" them. Lastly, if we take the perspective of logic, that which is named will be considered "subject" and

some appropriate “predicate” will be attributed to it, and after that a proposition can be made from these two elements.

Thus, when there is a gap between the mind and things, with no overlapping, it is necessary to have a “noun” as a mediator, in order to make such a connection, by “naming” the things (Eichler 1995: 368). Therefore, for most classical and medieval thinkers, names are essential, for they are necessary to recognize things. Working within this tradition, al-Farabi, as a scholar of names, seeks the content of the names/nouns of a few selected Greek wise men (two other are, admittedly, not human), who are outstanding in different branches of wisdom. And we can see that he is interested both in the “referents” and in the “meanings” of these fourteen Greek names/nouns: in other words, al-Farabi connects two aspects of names/nouns, their appellative or referential dimension (that is, the historical person to whom they refer) and their semantic dimension (the meanings of the lexical roots in the names), and in a certain way he integrates them. To be more precise, al-Farabi is not merely considering their referential aspect, for if he were, he would not need to research and present the meanings of the names (as in “*Philebus*, meaning “beloved”); and on the other hand, he is not merely researching the semantic dimension, for if he were, he would not be interested in seeking out their proper spelling and form, insofar as they are exotic non-Arabic nouns.

With all of this in mind, we can begin to sketch a picture of what al-Farabi means by *asma*, names/nouns. I have already mentioned that al-Farabi was not inclined to draw a distinction between common and proper nouns. And yet, there are some places where he speaks of such a division, and when we consider the way he defines this division, we see that it is somewhat different from the traditional grammatical division. As a result, we need to understand his specific conception of this distinction, because it can be useful for interpreting the treatise *tafsir asma al-hukama*. A name/noun, *per se*, as a single word, signifies a meaning that can be understood in itself, and by itself may be divided into common and proper kinds, whereby a common noun refers to a genus that some referents belong to, whereas a proper noun is a title that signifies the specific identity of a referent (Jihami 2002: 42–43).

In light of these considerations, we may speak of the “proper” noun in al-Farabi and then consider the resources he had at hand for glossing the selected Greek proper nouns/names in the treatise under discussion. To judge from the content of the treatise itself, it is clear that the author provides information regarding the proper names of the philosophers taken from different sources, such as: the accounts of other scholars; the idea of a scholar’s teacher; the fact that a scholar belonged to a specific circle; particular things for which a scholar was famous; informal reports; the semantics of color as present in the lexical roots of names; and the like. All of these interests and sources of information make this treatise different from the work of etymologists proper, or from lexicographers, logicians, and nomenclature experts; and at the same time, they bring the treatise closer to the concerns of rhetoricians, humanists, encyclopedists, folk-etymologists, and the like.

The Meaning of the *Hukama* or the Wise

The title of this treatise indicates that it will consider the names/nouns of some selected wise Greek scholars. It is noteworthy, however, that al-Farabi, in his treatise *Attainment of Happiness*, presents a similar analysis of four words, but this time common rather than proper nouns, namely “Prince,” “Philosopher,” “Legislator,” and “Imam” (Mahdi 2001: 189–191). We can assume, therefore, that the selection of the Greek names in our treatise is determined by their referring to individuals remarkable for the shared quality of wisdom (with the caveat, of course, that two of the individuals – Hermes/هرمس and Asclepios/اسقليبيوس – were not human beings but rather a god and a demi-god, respectively).

It is important, therefore, to consider also al-Farabi’s definition of this shared quality, wisdom. Elsewhere, al-Farabi has provided a definition of the wise person that can be applied to what is meant in the treatise we are discussing here: “he who is extremely competent in an art is said to be wise in that art. Similarly, a man with penetrating practical judgment and acumen may be called wise in the thing regarding which he has practical judgment. However, wisdom without qualification is this science (i.e. philosophy) and the mastering of it.” (Alon 2002, vol. 1: 90–91; vol. 2: 760). If we accept this definition, we can see in this indexical minimal onomasticon a list of proper names of Greek men (with the two exceptions listed above) who were outstanding in theoretical, practical, and technical knowledge: Socrates, Plato, Aristotle, Porphyry, Chrysaorios, and Glaucon in philosophy or theoretical knowledge; Galen, Hippocrates, Rufus, and Asclepiades in medicine or technical knowledge; Plato and Themistius in rhetoric or practical knowledge; and Aristotle and Alexander in ethics or practical knowledge.

tafsir asma as a Mixed Contextual Treatment

With regard to this classification, when we read the manuscript under discussion, we see that different practices come under the general concept of *tafsir*. Hitherto I have retained this word in Arabic instead of translating it into English, but now I want to offer proposals for how to interpret it in specific contexts:

A. Epithet Resulting from Reputation. Within this context, we have for example the name of Plato افلاطون/as “the sincere eloquent one”. (Pace Rosenthal (1942: 73), I believe that “sincere eloquence” and not “broadness of shoulders” has more relevance with a kind of practical wisdom – of course, if we take broadness in its usual sense and not in a metaphorical one.) Then there is Aristotle ارسطاطاليس/as “the one of perfect virtue”; Galen جالينوس/as “the one working wonders”; Hippocrates ابقراط/as “the one holding fast health”; Socrates/اسقراط as “the one adorned with wisdom”; Rufus روفس/as “the mine of wisdom”; Alexander الاسكندر/as “the very brave one”; and Themistius تامسطيوس/as “the one

of elegant expression". These short identifications can usually be considered the conceptions that the community held regarding certain ancient Greek wise men and which, in the course of time, became their particular epithets. These explanations, then, fall under one meaning of *tafsir* as understood by the author of this treatise.

B. Metaphorical Semantics of Colors. It is worth noting, in passing, that both Greek *chroma* and Latin *color* have, at root, a semantic connection with 'surface' or 'covering', whereas al-Farabi is interested in exploring what lies under the surface of names. It is also important to note, however, that when al-Farabi explores the significance and semantics of color, he is employing conceptions of color that are different from our contemporary ones. In this regard, for al-Farabi color is a "relational notion" that has connections with multiple different ideas, both abstract and concrete, which are in relation with each other and which, on the whole, constitute the meaning of a color term; for us, on the other hand, colors generally denote a limited and specific field. Therefore, in this document colors are not used in our simpler, modern sense; rather, they function as metaphors and, in a certain way, they shift between chromatic and achromatic aspects. This renders our understanding of the use of colors in this document, as in other contemporary documents, challenging and potentially ambiguous (Clarke 2017: 10, 21).

Within this group of explanations, we find the names: Porphyry/ فورفوريوس as the "color of the heaven"⁵; Glaucon/ اغلون as "the blue one" (this is, in fact, the correct etymology according to modern linguistics); and Chrysaor/ Chrysaorios/ خروساوريا as "the color of gold." This last etymology is only semi-complete, because the first part of the name (χρυσο-) means "gold," but in the document under discussion there is no trace of its second part (αορ-, meaning "sword").⁶ Perhaps the author considered the "sword" element not suitable in the name of a wise man! In addition, it is only with regard to this name that the author uses the phrase "excellent reasoning" to describe the name's structure/significance (*sama*).⁷ From this we can see further evidence that the author did not have an exclusively physical conception of color, and therefore we as readers should not expect a purely physical, modern conception of color with regard to the other names, either.

C. Real or Correct Etymologies. Among these proper names of particular Greek wise men, two of them are etymologized (*ishtiqaq* is the Arabic term) in a manner that is substantially "correct": one is Glaucon/ اغلون, which we have seen above, and for which al-Farabi suggests the "blue one" (though in ancient Greek it may also refer to light green, grey, or yellow); the other is Asclepiades

⁵ According to M. Platnauer (1921: 156, 159) in comparison with other color-words in Greek culture, this and the color blue remain very puzzling to modern scholars.

⁶ <http://referenceworks.brillonline.com/entries/der-neue-pauly/chrysaor-chrysaorios-e233880>.

⁷ Note that the same relationship between gold and "good", "fine", and "wise" exists in Plato's *Cratylus* 398a.

اسقليداس. Regarding the latter, the author of our document writes: “the one derived (*al-mushtiq*) from the divine power”. This etymology is correct, if only partially, since the anthroponym *Asclepiades* does in fact derive from the theonym *Asclepios* (meaning “the one who negates dryness”). In other words, the god of medicine possesses a certain power and the god’s name refers to the negation of dryness (a term for kinds of illness among the Greeks), and *Asclepiades* designates a human being, specifically a physician, who can heal this dryness because he has derived his name, and with it his healing power, from the god. Therefore, the name has a true etymological derivation from a divinity (recall that *etymon* in Greek means “the true sense of a word”). It is curious, and important to note, that in both the ancient Greek context and in al-Farabi, etymology is not necessarily the study of the historical origin or development of a word (or a lexical root), as is the case in modern philology and linguistics. That said, the etymology presented in the document under discussion – *the physician has the nature of the god of medicine who functions as the principle (arche) of his craft*, and therefore the physician has a name deriving from that god – is substantially correct: his name is, in fact, “derived from a divine power.”⁸

Conclusion

To sum up my account, we may assert, first, that the collocation *tafsir asma* in the manuscript under discussion indicates an explanation of the reputation that certain Greek wise men acquired in their lifetime (for example, Galen as “the one working wonders”) which then came to serve as the epithet for that individual. In addition to this basic meaning, in our text *tafsir asma* can also be employed to describe the metaphorical interpretation of connotations associated with colors, all of which, in this context, have some relationship with wisdom and its different shades of meaning among non-Arab cultures. Lastly, and to the least degree, *tafsir asma* may refer to the real and true etymology (*al-Ishtiqaq*), as the correct meaning of the personal proper names, according to the standards and practices of classical and medieval Arabic scholarship.

⁸ For a better understanding of al-Farabi’s conception of etymology (*al-Ishtiqaq*), one may consult the first section of *Kitab al-Huruf (Book of Letters)*. Al-Farabi would also have had access to other, non-Arabic sources for reflections on etymology, such as the intense discussion occupying 46 out of 85 pages of Plato’s *Cratylus*; scattered notes of Aristotle; and the writings of the Stoics and the Alexandrian scholars (Blanár 2009: 4–5). Etymology was of great concern to the scholars of the Arabic golden age – such as Ibn Qutaybah (9th); Ibn Qutrub (9th); al-Asma’i (8th); Ahmad Ibn Hatim (9th); al-Mubarrad (9th); al-Zajjaji (10th); al-Sarraj (9th); al-Rummani (10th); Ibn Khalawayh (9th); al-Ausat (9th); al-Bahili (8th); Ibn Faris (10th); Ibn Duraid (10th) (Sezgin 1982, vol. 8) and Ibn al-Nadim (1970, vol. 1); and Ibn Ginni (10th–11th) – and each of them produced at least one treatise on etymology or *al-Ishtiqaq*. On this subject, see Versteegh 1985: 44–50.

Overall, we may say that, in this text, al-Farabi (or whoever its author may be), as a philosopher and philologist wished to present his reader with holistic but concise information regarding the identity of certain Greek wise men and the meanings of their names. This information also contains elements that are pragmatic, rhetorical, and even emotional, and can be used to distinguish these various “exotic” (non-Arabic) proper nouns, even though all of them share, in some way or another, in the laudable quality of “wisdom” – according to the broad meaning of that term as we have seen above in al-Farabi’s definition.

Bibliography

- Alon, I. (2007). *Al-Farabi Philosophical Lexicon*. E.J.W. Gibb Memorial Trust.
- Arnaldez, R. (1977). “Pensée et langage dans la philosophie de Fārābī (a propos du ‘Kitāb Al-Ḥurūf’)”. *Studia Islamica* 45. 57–65. <https://doi.org/10.2307/1595425>
- Auroux, S. (1985). *La Linguistique fantastique*. Paris: Joseph Clims.
- Badawi, Abd al-Rahman. (1980). *Aflatun fi al-Islam*. Beirut: Dār al-Andalus.
- Bakr, Al-Sayyid Yaḡub. (1969). *Nusus fi Fiḡh al-lughah al-‘arabīyah*. Beirut: Maktabat Libanān.
- Blanár, V. (2009). *Proper names in the light of theoretical onomastics*. Martin: Matica slovenská. urn: nbn:de:bsz:15-qucosa-145141.
- Clarke, M. *The Semantics of Colour in the Early Greek Word-Hoard*. <https://dahphd.academia.edu/MichaelClarke>
- Dodge, B. (ed. et trans.) (1970). *The Fihrist of Al-Nadim: A Tenth-Century Survey of Muslim Culture*. Columbia University Press.
- Eichler, E. et al. (1995). *Namenforschung: Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. Vol. 1. Berlin–Boston: De Gruyter Mouton.
- Jihami, J. (2002). *Mawsut Mustalahat al-Kindi wa al-Farabi*. Bayrūt: Maktabat Lubnān Nāshirūn.
- Lane, E.W. (2003). *Arabic English Lexicon*. Educa Boos /AES.
- Mahdi, M.S. (ed.). (1969). *Alfarabi’s Book of Letters*. Beirut: Dar al-el-Mashreq.
- Mahdi, M.S. (2001). *Alfarabi and the Foundation of Islamic Political Philosophy*. The University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226774664.001.0001>
- Makdisi, G. (1990). *The Rise of Humanism in Islam*. Edinburgh University Press.
- Newman, J.K. (2002–2003). “Philologists or Philosophers?”. *Illinois Classical Studies* 27/28. 197–212.
- Platnauer, M. (1921). “Greek Colour-Perception”. *The Classical Quarterly* 15, 3/4. 153–162. <https://doi.org/10.1017/S0009838800000616>
- Reeve, C.D.C. (Trans.). (1998). *Plato’s Cratylus*. Hackett Publishing Company.
- Rosenthal, F. (1942). “A Short Treatise on the Meaning of the Names of Some Greek Scholars”. *Journal of the American Society* 62(1). 73–74. <https://doi.org/10.2307/594104>
- Sezgin, F. (1975). *Geschichte des arabischen Schrifttums* (GAS). Vol. 2. Leiden: Brill.
- Sezgin, F. (1982). *Geschichte des arabischen Schrifttums* (GAS). Vol. 8. Leiden: Brill.
- Sezgin, F. (1984). *Geschichte des arabischen Schrifttums* (GAS). Vol. 9. Leiden: Brill.
- Versteegh, K. (2008). *La grande etymologie d’Ibn Ginni*. In: Versteegh, K. (ed.). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. 3. Leiden: Brill. 44–50.
- Zimmermann, F.W. (1991). *Al-Farabi’s Commentary and Short Treatise on Aristotle’s “De interpretatione”*. Oxford University Press.
- Zuckermann, G. (2006). ‘Etymythological othering’ and the power of ‘lexical engineering’ in Judaism, Islam and Christianity. In: Omoniyi, T., Fishman, J.A. (eds.). *Explorations in the Sociology of Language and Religion*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/dapsac.20>

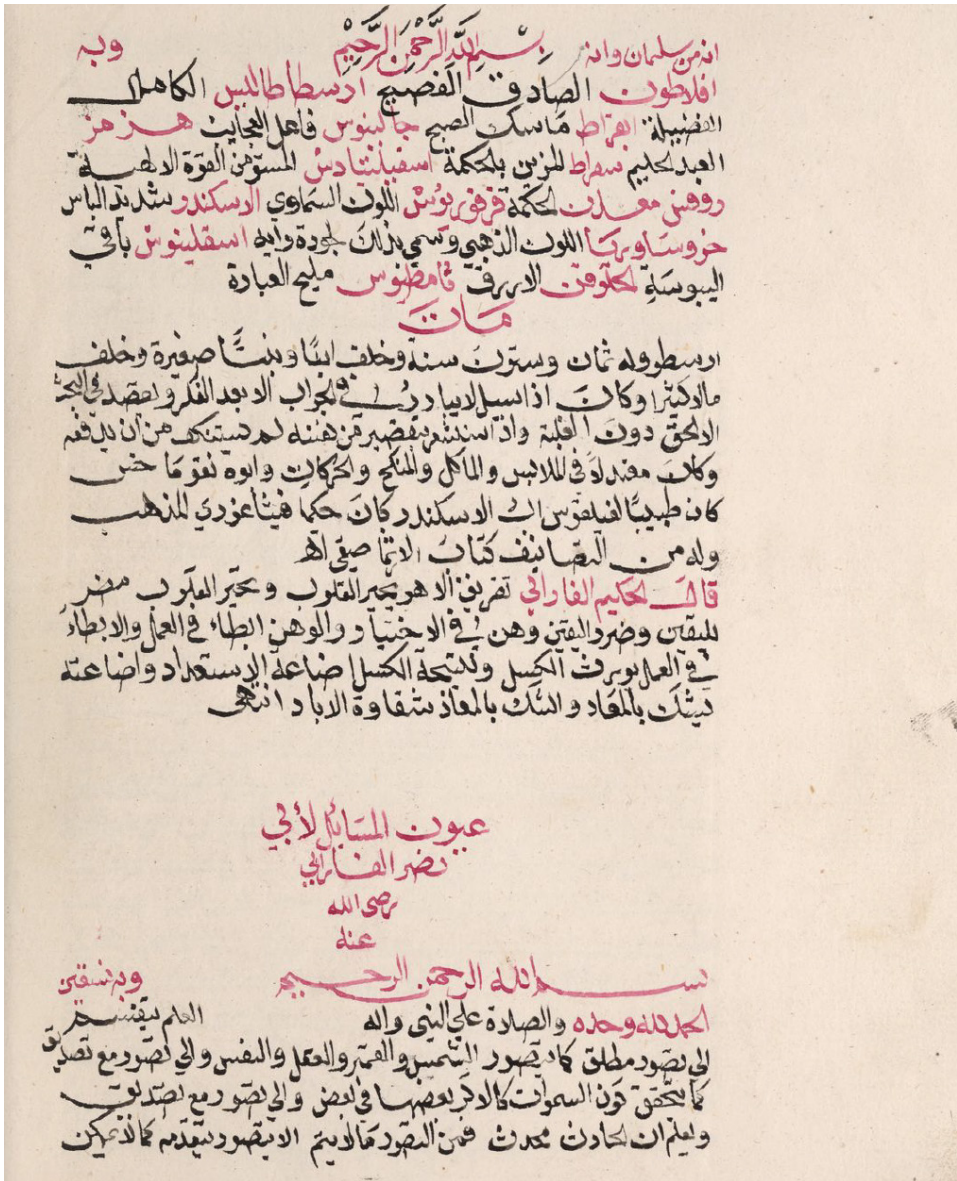


Figure 1. [Risālah al-Ighrīḏīyah ... etc.]. Ms. codex. Majmū‘ah volume. Islamic Manuscripts, Garrett no. 464H. Princeton University

Mostafa Younesie – an independent scholar (Ph.D.), working on the classical Greek philosophy of “speech” and “name” based on the ideas of main Greek thinkers including both philosophers and non-philosophers.
e-mail: younesie_7@yahoo.com